



Crna Gora
Agencija za sprečavanje korupcije

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
USLUGE PREVOĐENJA

Ovaj ugovor je zaključen između sledećih ugovornih strana:

Naručioca: Agencije za sprečavanje korupcije, PIB 11006507, sa sjedištem, Ul. Kralja Nikole br. 27/V, Podgorica, koga zastupa v.d. direktora Dušan Drakić (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudāča: "KREATIVA CENTAR" DOO, PIB 03119246:, sa sjedištem u Podgorici, Ulica: Danila Kiša 4, broj računa: 510-203808-07, naziv banke: CKB banka, koga zastupa Jelena Marojević, Izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA

Zahtjev za dostavljanje ponuda u postupku jednostavne nabavke usluga – Usluge prevođenja broj #108096 od 12.02.2026. godine,

Ponuda ponudāča "KREATIVA CENTAR" D.O.O. Podgorica, broj #153366, od 18.02.2026. godine i

Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 05-02-369/6-26 od 05.03.2026. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga – Usluge prevođenja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj: #108096 od 12.02.2026. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 05-02-369/6-26 od 05.03.2026. godine i prema ponudi Ponuđača **“KREATIVA CENTAR “ D.O.O. Podgorica broj #153366** od **18.02.2026. godine** sa sledećim opisom usluga:

- Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača (ponuđena cijena po prevodilačkoj stranici - jedna prevodilačka stranica je 1800 karaktera, karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci- **10€ bez PDV-a**),
- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik bez ovjere stalnog sudskog tumača (ponuđena cijena po prevodilačkoj stranici - jedna prevodilačka stranica je 1800 karaktera, karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci - **9€ bez PDV-a**),
- Pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača (ponuđena cijena po prevodilačkoj stranici je jedna prevodilačka stranica je 1800 karaktera, karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci - **0,50€ bez PDV-a**),
- Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača (ponuđena cijena po prevodilačkoj stranici - **0,50€ bez PDV-a**),
- Konsekutivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno (ponuđena cijena za jedan sat - **0,50€ bez PDV-a**),

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 2

Ukupan ugovoreni iznos na godišnjem nivou je **6.600,00 eura bez uračunatog PDV-a**, PDV **1.386,00 €**, ukupna vrijednost **7.986,00 eura** sa PDV-om.

Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost, shodno cijenama ponuđenim u ponudi #153366 od 18.02.2026. godine. Jedinična cijena ponuđene usluge, prema prihvaćenoj ponudi br. #153366 od 18.02.2026. godine iznosi 20,50 eura bez uračunatog PDV-a.

U skladu sa članom 6 stav 5 Pravilnika za sprovođenje jednostavnih nabavki ("Službeni list CG", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24), ako se, zbog specifičnosti

predmeta javne nabavke, ne može odrediti tačna količina predmeta nabavke, predmet nabavke se određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, uzimajući u obzir ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.

Rok plaćanja je najkasnije 30 dana od dana uredno dostavljene mjesečne fakture na žiro račun br. 510-203808-07, kod CKB banke.

Član 3

Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude Izvršioca usluge do utroška ugovorenog iznosa bez PDV-a koji je jednak procijenjenoj vrijednosti. Cijene date u Ponudi Izvršioca usluge ponudi broj #153366 od 18.02.2026.godine su nepromijenjene za vrijeme važenje Ugovora.

Rok plaćanja je u roku od 30(trideset) dana od dana ispostavljanja računa nakon realizovane tražene usluge prevođenja.

Uslov plaćanja je da usluga mora biti izvršena u skladu sa datom ponudom i zaključenim ugovorom, a faktura mora biti uredna, odnosno u skladu sa pruženom uslugom, ponudom i zaključenim ugovorom.

Način plaćanja: virmanski.

ROK I MJESTO IZVRŠENJA

Član 4

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati za period od 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od dva navedena uslova bude ranije ispunjen.

Mjesto izvršenja ugovora je sjedište Agencije za sprečavanje korupcije, ulica Kralja Nikole 27/V, Podgorica ili po potrebi neko drugo mjesto.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da isporučeni tekstovi ispunjavaju sledeće kriterijume:

- svi tekstovi moraju biti lektorisani, ispravljani i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa;
 - svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u razumno definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje.
- Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to bez odlaganja prije isteka roka za isporuku.

Izvršilac je u obavezi da prevedena dokumenta/tekstove dostavlja na e-mail i, na zahtjev Naručioca, poštanskim putem u originalu.

- da može da obezbijedi prevod najmanje 7 strana u roku od 24 sata.
- da može da obezbijedi prevodioca za usmeni prevod sa najavom manjom od 12 sati,
- da može da obezbijedi prevode visokog kvaliteta, odnosno prevode koji su potpuni i vjerno prenose značenje, stil i, u slučaju pisanog prevoda, izgled izvornog dokumenta, kao i da će podatke sa kojima raspolaže u toku svog rada tretirati kao povjerljive i zaštititi ih od trećih lica,
- da će, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku popraviti ili ponovo izvršiti u najkraćem roku, a ne dužem od 8h.

Član 6

Naručilac se obavezuje:

- da će plaćanje vršiti u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema mjesečne fakture za prethodni mjesec na žiro račun broj: 510-203808-07, kod CKB banke;
- da nakon prijema izvršene usluge, pregleda dostavljeni prevod i najkasnije u roku od 7 (sedam) dana od dana dostavljanja uloži eventualni prigovor.

RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora bez otkaznog roka, može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom i kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem obavijesti Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih

propusta. Ukoliko se Izvršilac ne odazove pozivu Naručioca, Naručilac angažuje treće lice na teret Izvršioca.

Član 8

Pored mogućnosti raskida iz člana 7 ovog Ugovora, Naručilac može jednostrano raskinuti Ugovor i u slučaju da Izvršilac nekvalitetno ili neblagovremeno izvršava svoje usluge, uz prethodno pisano obavještenje Izvršiocu i bez ostavljanja bilo kakvog otkaznog roka i u sledećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvršava usluge kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima,
- ukoliko Izvršilac ne ispuni obaveze iz člana 5 ovog Ugovora,
- ukoliko Izvršilac promijeni sastav tima prevodilaca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni spiskom.

Član 9

Sva dokumenta i informacije koje Naručilac stavi na raspolaganje Izvršiocu za vrijeme trajanja ovog Ugovora se smatraju apsolutno poverljivim informacijama.

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njihovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničeno i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Zahtjeve za sve vrste pružanja usluga definisanih ovim Ugovorom Izvršilac će od Naručioca primati isključivo putem elektronske pošte, sa zvaničnih e-mail adresa @antikorupcija.me Agencije.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 10

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je u skladu sa članom 25, stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).

PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 11

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnom promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

PRIMJENA PROPISA

Član 12

Za sve što nije predviđeno ovim Ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 13

Eventualne sporove po osnovu primjene ovog Ugovora, ugovorne strane će rješavati sporazumno. U protivnom, nadležan je sud u Podgorici.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 14

Ugovor je zaključen kada ga ovlašćena lica Naručioca i Izvršioca potpišu. Ugovorne strane saglasno izjavljuju da su ugovor pročitale, razumjele i da ugovorne odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

Ugovor je sačinjen u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka.

NARUČILAC

Agencija za sprečavanje korupcije
Dušan Drakić, v.d. direktora



IZVRŠILAC

"KREATIVA CENTAR" D.O.O.
Jelena Marojević, Izvršna direktorica

